

PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA NIEMIECKIEGO

- 1) Nazwa studiów podyplomowych: **Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego (=SPKTJN)**
- 2) Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadających studiom podyplomowym: **60**
- 3) Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych:

Lp.	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych Po ukończeniu SPKTJN absolwent:	Sposób weryfikacji efektów kształcenia	Sposób dokumentacji efektów kształcenia
1.	posiada wiedzę o specyfice komunikacji dwujęzycznej i translacji, potrafi tę wiedzę rozwijać i kreatywnie wykorzystywać w działalności zawodowej	testy zaliczeniowe i quizy z wiedzy	prezentacje słuchaczy nt. wybranych zagadnień teoretycznych translacji
2.	zna i umiejętnie stosuje podstawowe pojęcia i terminologię z zakresu tłumaczenia pisemnego specjalistycznego (przekład prawniczy, ekonomiczny, techniczny oraz tłumaczenie uwierzytelnione dokumentów) jak i z zakresu tłumaczenia ustnego (a vista, konsekwentne i symultaniczne)	weryfikacja prawidłowego zastosowania terminologii w ocenie jakości tłumaczenia i ewaluacji	prawidłowe zastosowanie terminologii w pisemnej autoewaluacji tłumaczenia
3.	posiada umiejętność analizy porównawczej tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych dla potrzeb translacji, rozpoznaje, analizuje i konstruuje teksty pisane i wystąpienia ustne z uwzględnieniem konwencji tekstowych w języku polskim i niemieckim	analiza porównawcza tekstów pisanych i wypowiedzi ustnych dla potrzeb translacyjnych; przygotowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych przewidzianych do tłumaczenia	zbiór tekstów specjalistycznych i analogicznych w obu językach roboczych
4.	potrafi efektywnie przygotować się do wykonania zadania translacyjnego wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy oraz wykorzystując dotychczasową i nabywając nową wiedzę językową i pozajęzykową	sporządzanie glosariuszy z terminologią specjalistyczną; korzystanie ze źródeł słownikowych, tekstów analogicznych, narzędzi elektronicznych	glosariusze z terminologią specjalistyczną sporządzone na podstawie tłumaczonych tekstów
5.	dysponuje umiejętnością poprawnego tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w danej dziedzinie specjalistycznej z uwzględnieniem specyfiki sytuacji komunikacyjnej, uwarunkowań kulturowych oraz właściwej płaszczyzny stylistycznej	tłumaczenie ustne konsekwentne w terenie w autentycznej sytuacji komunikacyjnej; przygotowanie i tłumaczenie ustne kabinowe konferencji na wybrany temat; testy lub zadania zaliczeniowe z przedmiotów tłumaczenia pisemnego	nagrania audio i wideo tłumaczeń ustnych
6.	ma świadomość różnorodności kulturowej, rozumie procesy wymiany kulturowej i obok kompetencji językowo-translatorskiej w odniesieniu do obu języków roboczych posiada kompetencję kulturową niezbędną w pracy tłumacza i jego roli jako pośrednika kulturowego	test umiejętności rozwiązywania problemów interkulturowych podczas gier i symulacji sytuacji komunikacyjnych	prezentacje słuchaczy nt. wybranych zagadnień komunikacji interkulturowej między Polakami i Niemcami
7.	potrafi wnikliwie analizować i oceniać tłumaczenie ze wskazaniem deficytów wykazując się znajomością metod analizy i interpretacji oraz dokonać weryfikacji i korekty uzasadniając podejmowane przy tym decyzje translatorskie	ewaluacja tłumaczenia ustnego i pisemnego; autoewaluacja, ocena wykładowcy i ocena grupy jako odbiorców tłumaczenia	pisemna autoewaluacja tłumaczenia na podstawie analizy nagrania
8.	potrafi tłumaczyć pisemnie teksty specjalistyczne z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi CAT do wspomagania tłumaczenia	samodzielne wykonanie zadania tłumaczeniowego na zaliczenie z wykorzystaniem programu do wspomagania tłumaczenia	baza elektroniczna tekstów przetłumaczonych na zajęciach z wykorzystaniem narzędzi CAT
9.	obok umiejętności komunikacyjnych posiada zdolności interpersonalne, potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem oraz przejmować rolę np. koordynatora zadania tłumaczeniowego	sprawdzenie umiejętności współpracy w grupie podczas tłumaczenia zespołowego i pracy z drugim tłumaczem w kabinie; sprawdzenie umiejętności wystąpień publicznych i nawiązywania kontaktu z publicznością i z odbiorcami tłumaczenia	dokumentacja procesu zarządzania tłumaczeniem od momentu otrzymania zlecenia do chwili oddania gotowego produktu
10.	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz zdobywania nowej wiedzy ogólnej i specjalistycznej w celu rzetelnego wykonywania i podnoszenia jakości świadczeń tłumaczeniowych	testy językowe; quizy z wiedzy; umiejętność zastosowania właściwych technik i strategii translatorskich w tłumaczeniu; sprawdziany wiedzy na podstawie lektury zalecanej literatury	baza terminologiczna; baza tekstowa; archiwizacja tłumaczeń

- 4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Absolwent SPKTJN posiada wiedzę teoretyczną z zakresu translacji ustnej i pisemnej, wiedzę szczegółową na temat pracy i czynności tłumacza przysięgłego, wymogów formalnoprawnych tłumaczenia uwierzytelnionego oraz potrafi zastosować zdobytą wiedzę w celu sporządzania tłumaczeń pisemnych specjalistycznych i uwierzytelnionych, jak i wykonywania zadań w ramach tłumaczeń ustnych a vista, konsekwentnych uni- i bilateralnych oraz tłumaczeń kabinowych. Posiadana wiedza i umiejętności pozwalają absolwentowi na przystąpienie do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz uprawniają do podjęcia pracy tłumacza pisemnego i ustnego.

- 5) Wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

Nazwa przedmiotu: WPROWADZENIE DO TEORII TŁUMACZENIA

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. posiada wiedzę teoretyczną w zakresie historycznego rysu tłumaczenia i przeglądu najważniejszych teorii translacji - od czasów starożytnych po współczesność - wraz z aparatem pojęciowym i terminologią
2. posiada wiedzę praktyczną w zakresie takich aspektów translacji, jak rodzaje przekładu pisemnego i ustnego, zadania tłumacza jako pośrednika językowego i kulturowego, fazy przekładu pisemnego i ustnego, operacje translatorskie, strategie i techniki tłumaczenia
3. posiada wiedzę na temat praktycznych problemów translacji i metod ich rozwiązywania
4. posiada wiedzę praktyczną na temat organizacji warsztatu pracy tłumacza łącznie z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi, wykonywania zleceń oraz zarządzania procesem tłumaczenia
5. posiada wiedzę praktyczną na temat lokalnego i międzynarodowego rynku pracy i usług tłumaczeniowych, wymogów i warunków pracy zawodowej

Literatura:

Baur W., Kalina S., Mayer F., Witzel J. (Hrsg.), *Übersetzen in die Zukunft*, Berlin 2009.
Best Joanna / Kalina Sylvia (Hg.), *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen/Basel 2002.
Holz-Mänttääri, Justa: *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*, Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226, Helsinki Suomalainen Tiedekatemia 1984.
Kielar B., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
MDÜ - *Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer*, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. Berlin 1994 – 2004.
Reiß Katharina/Vermeer Hans J., *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen 1991.
Salevsky Heidemarie, *Translationswissenschaft. Ein Kompendium*, Frankfurt am Main 2002.
Snell-Hornby Mary/ Hönl Hans G. / Kussmaul Paul / Schmitt Peter A. (Hg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 1999.
Stolze Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994.
Kaduczak Joanna, Kaduczak Marek, *Tłumacz dla Unii. Przewodnik dla uczestników konkursu tłumaczy w instytucjach Unii Europejskiej*. Warszawa 2005.

Nazwa przedmiotu: TRENING INTERKULTUROWY

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. posiada wiedzę z zakresu różnic interkulturowych w komunikacji polsko-niemieckiej i ich przełożenia na kontakty i sytuacje, w tym głównie biznesowe, oraz zna i operuje aparatem pojęciowym w zakresie translacji jako działania kulturowego
2. dysponuje umiejętnościami komunikacyjnymi, a w szczególności wiedzą i sprawnościami niezbędnymi dla tłumacza jako pośrednika kulturowego
3. tłumaczy rozmowy biznesowe na język polski i niemiecki stosując właściwe strategie translatorskie pozwalające zapobiegać nieporozumieniom i konfliktom o podłożu kulturowym
4. analizuje i ocenia zachowanie werbalne i niewerbalne tłumacza w komunikacji interkulturowej proponując metody rozwiązywania problemów

5. rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy, w tym wiedzy kulturowej, pozwalającej na podejmowanie działań translatorskich gwarantujących powodzenie komunikacji

Literatura:

- Amman, M.: *Kommunikation und Kultur, Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*. IKO 1995.
Andere Länder, andere Sitten, Dolmetscher und Übersetzer als Kulturmittler. Broschüre von ADÜ (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e.V.)
Czyżewski, M. et al.: *Selbst- und Fremdbilder im Gespräch*. Westdeutscher Verlag 1995.
Ehner, R.: *Wirtschaftskommunikation kontrastiv*. Peter Lang 2000.
Fischer, K., Dünstl, S., Thomas A., *Beruflich in Polen*, Vandenhoeck & Ruprecht 2007.
Gawin, I., Schulze, D., *Kulturschock Polen*, Peter Rump 2006.
Lieberum U.: *Die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen Führungskräften*. Duncker & Humblot 1999.
Müller, S.: *Management im Land des weißen Adlers, Erfahrungen von deutschen und polnischen Führungskräften*, Zeitschrift DIALOG 71, 2005.
Rathmayr, R.: *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*, in: [Holzer/Feyrer Text-Sprache-Kultur] 1998.
Schmitt, R., Stickel, G.: *Polen und Deutsche im Gespräch*. Narr 1997.
Volkman, L. et al.: *Interkulturelle Kompetenz*. Narr 2002. Witte, H.: *Die Kulturkompetenz des Translators*, Stauffenberg 2000.
Wojciechowski K.: *Knigge für deutsche Unternehmer in Polen*, IHK 2002.

Nazwa przedmiotu: NIEMIECKI JĘZYK GOSPODARCZY

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. zna słownictwo z zakresu niemieckiego języka gospodarczego w omówionym zakresie i potrafi je adekwatnie stosować oraz tłumaczyć na język polski oraz przekładać polską terminologię gospodarczą na język niemiecki
2. potrafi porozumieć się ze specjalistami w dziedzinie gospodarki w języku polskim i w języku niemieckim
3. potrafi prowadzić bilingwalne prace terminologiczne
4. jest świadomy kulturowych uwarunkowań i różnic dotyczących między innymi instytucji i procedur gospodarczych oraz dyskursu specjalistycznego w dziedzinie biznesu w Polsce i krajach niemieckojęzycznych w omówionym zakresie
5. rozumie konieczność poszerzania wiedzy i umiejętności przez całe życie

Literatura:

- Beck 2000. Schneck, O., *Lexikon der Betriebswirtschaft*. dtv, 1990.
Bolten, J., *Marktchance Wirtschaftsdeutsch*. Klett.1993.
Dębski, S. *Ekonomia i organizacja przedsiębiorstw*. Cz.2. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1998.
Kilian, A. *Słownik języka prawniczego i ekonomicznego*. CH Beck W-wa 2002.
Maliszewski, J. (Hrsg.), *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen* (Posener Beiträge zur Germanistik, Bd. 25). Peter Lang, 2010.
Nicolas, G./ Sprenger, M. / Weermann, W. : *Wirtschaft – auf Deutsch*, Klett, 1991.
Reinart, S., *Kulturspezifika in der Fachübersetzung* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 88). Frank & Timme GmbH, 2009.
Skibicki, W. *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej niemiecko-polski*.Wiedza Powszechna. W-wa 1990.
Stolze, R. *Fachübersetzen: Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 89). Frank & Timme GmbH, 2009.
Weidtmann, B. *Grundwissen Betriebswirtschaft*. Klett, 2002 (lub nowsze wydanie).

Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE TEKSTÓW EKONOMICZNYCH

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. zna słownictwo specjalistyczne z zakresu omawianych zagadnień ekonomicznych oraz potrafi się nim w sposób czynny posługiwać
2. czytając teksty specjalistyczne z zakresu ekonomii rozumie ich treść oraz opisywane w nich zjawiska
3. potrafi formułować wypowiedzi ustne i pisemne w języku polskim i niemieckim w ramach języka specjalistycznego ekonomii oraz wykonywać bilingwalne prace terminologiczne
4. tłumaczy teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii
5. rozumie konieczność ciągłego poszerzania wiedzy językowej i pozajęzykowej

Literatura:

- Eismann, V. „Wirtschaftskommunikation Deutsch“, Langenscheidt, 2001.
Ganczar, M., Gełbal, P. „Fachsprache Wirtschaft“ – repetytorium leksykalne, Klett, 2007.
Haensch, G, Lopez-Casero, F. „Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen“, Hueber, 1989.
Leksykon terminologii fachowej i doradztwa podatkowego, DatevSymfonia, 2006.
„Das Lexikon der Wirtschaft“ - Bundeszentrale für politische Bildung, 2006.
Kienzler, I. „Wörterbuch der Wirtschaftssprache DE-PL, PL-DE“, Beck, 2006.
Mehl, W., Mantsch, W. „Betriebswirtschaftslehre“, 2001.
Miliska, G. „Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch“, Oldenburg Verlag, 1998.
Dolata-Zaród, A. „O przekładzie tekstu specjalistycznego“, Tepis, Warszawa 2000.
Hoffmann, L.: *Vom Fachwort zum Fachtext*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1988.
Kautz, U. „Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens“, Iudicium, München 2000.
„Wirtschaft heute“ – Bundeszentrale für politische Bildung, 2006.

Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE UMÓW HANDLOWYCH

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. zna podstawowe pojęcia z polskiego i niemieckiego prawa zobowiązań
2. analizuje makrostrukturę umów w języku polskim i niemieckim dla potrzeb translacyjnych
3. rozpoznaje i adekwatnie stosuje środki językowe dominujące w tekstach polskich i niemieckich umów handlowych
4. tłumaczy umowy handlowe z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie
5. rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, ciągłości praktyki tłumaczeniowej w języku polskim i niemieckim

Literatura:

- Bürgerliches Gesetzbuch (BGB) in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. Januar 2002.
<http://bundesrecht.juris.de/bgb/BJNR001950896.html>
Kielar B. Z., Michałowska K. „Umowa handlowa - wzorce tekstowe”, Lingua Legis, 1994 nr I, 6-11.
Schirp W.; Matan M., *Wzory umów z zakresu polskiego i niemieckiego prawa budowlanego*. Warszawa, Bertelsmann, 2001.
Ustawa-Kodeks cywilny z dnia 23 kwietnia 1964 r. (Dz. U. z dnia 18 maja 1964 r. ze zm.)

Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE TEKSTÓW TECHNICZNYCH

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. posiada wiedzę z zakresu metod i technik przekładu tekstów technicznych z uwzględnieniem różnych gatunków tekstów i ich konwencji
2. potrafi formułować wypowiedzi ustne i pisemne w języku polskim i niemieckim w ramach języka specjalistycznego
3. zna słownictwo specjalistyczne w ramach wybranych dziedzin wiedzy technicznej oraz potrafi się nim w sposób czynny posługiwać
4. potrafi przekładać teksty techniczne z języka niemieckiego na język polski oraz odwrotnie z uwzględnieniem specyfiki językowej, pragmatycznej i kulturowej
5. potrafi krytycznie ocenić przekład własny i innych osób oraz wskazać i skorygować ewentualne błędy tłumaczeniowe

Literatura:

- Dolata-Zaród, A. „O przekładzie tekstu specjalistycznego”, Tepis, Warszawa 2000.
Hoffmann, L.: *Vom Fachwort zum Fachtext*, Gunter Narr Verlag, Tübingen 1988.
Kautz, U. „Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens“, Iudicium, München 2000.
Kryszczuk, G. „Konstrukcje czasownikowe w niemieckich tekstach naukowo-technicznych”, Warszawa 1985.
Miliska, G. „Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch und Deutsch-Polnisch“, Oldenburg Verlag, München 1998.
Pieńkos, J. „Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki”, Kantor Wydawniczy ZAMYKACZE, 2003.
Stolze, R. „Fachübersetzen: Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis“ (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 89). Frank & Timme GmbH, 2009.
Voellnagel, A. „Jak nie tłumaczyć testów technicznych“, 1973.

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE WSPOMAGANE KOMPUTEROWO**

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. ma świadomość istnienia zaawansowanych narzędzi wspomagających proces tłumaczenia i wymogu ich stosowania w określonych sytuacjach oraz potrafi ocenić przydatność i zasadność zastosowania narzędzia wspomagającego tłumaczenie w konkretnej sytuacji
2. zna zasadę działania programu Trados Studio 2011 wspomagającego tłumaczenie i rozumie podstawowe pojęcia i operacje informatyczne konieczne do pracy z programem, dysponuje wiedzą dotyczącą gromadzenia efektów swojej pracy w postaci plików pamięci tłumaczeniowych i glosariuszy, które wykorzystywać będzie dla celów dalszej pracy tłumaczeniowej
3. posiada umiejętności w zakresie kompleksowej obsługi plików przy pomocy programu Trados Studio 2011, jak np. wczytywanie i konwersja plików, tworzenie projektów tłumaczeniowych, obsługa edytora, tworzenie i edycja projektów, tworzenie i edycja pamięci tłumaczeniowych, tworzenie i edycja własnych glosariuszy, definiowanie ustawień w programie wg własnych potrzeb
4. potrafi stworzyć dokument docelowy w formacie wyjściowym lub w stosownym formacie pośrednim wymaganym przez agencje tłumaczeniowe
5. rozumie korzyści wynikające ze stosowania narzędzi wspomagających tłumaczenie w procesie tłumaczenia pisemnego

Literatura:

Czopik, J., *SDL Trados Studio 2009 dla (nie)wtajemniczonych*. Wydawnictwo: Biuro Marketingowe Adebik S.A., Poznań 2011.
Keller, N., *Neue Wege in der Hilfsmittelkunde der Übersetzungswissenschaft: Zur Herleitung webbasierter Terminologiedatenbanken im Kontext von CAT-Systemen*. Wissenschaftlicher Verlag, Trier 2006.

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE TEKSTÓW PRAWNICZYCH**

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. zna zasady przekładu tekstów języka prawnego i prawniczego i techniki rozwiązywania typowych problemów translatorskich w tej dziedzinie
2. tłumaczy współczesne teksty z dziedziny prawa z zachowaniem rejestru i uzusu terminologicznego właściwego konwencji języka docelowego
3. rozpoznaje, do jakiej gałęzi prawa należy dany tekst i dostosowuje do tej klasyfikacji wybór ekwiwalentów terminologicznych
4. korzysta w procesie tłumaczenia tekstów prawniczych ze zróżnicowanych źródeł wspierających ustalanie właściwej terminologii i frazeologii, w szczególności z elektronicznych systemów informacji prawnej
5. zna specyfikę kultury prawnej w Polsce i w Niemczech w zakresie niezbędnym dla podejmowania właściwych rozstrzygnięć translatorskich

Literatura:

Barcz J. (red.), A. Atlas, R. Bułanowski, M. Moczulski (autorzy), *Deutsch in der Europäischen Union*, Wydawnictwo Prawo i Praktyka Gospodarcza, Warszawa 2006.
Ganczar M., Rogowska B., *Prawo. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne*, Hueber Polska 2009.
Gosda P., Tomiczek M., Bussmann S., *Polnische Verwaltungsgesetze und die Verfassung der Republik Polen - Polskie ustawy administracyjne oraz Konstytucja RP*, Wydawnictwo Prawo i Praktyka Gospodarcza, Warszawa 2004.
Janicki L., Formuszewicz R. (red.) *Ustawa Zasadnicza RFN – Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland*, dwujęzyczne wydanie tekstowe, Instytut Zachodni, Poznań 2007.
Liebscher M., Zoll F., *Einführung in das polnische Recht*, C.H. Beck. München 2005.
Robbers G., *Einführung in das deutsche Recht*, Nomos, Baden-Baden 2006.
Schwierskott E., *Deutsche juristische Fachsprache in Übungen*, C.H. Beck, Warszawa 2006.
Schwierskott E., *Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen*, C.H. Beck, Warszawa 2004.
Schwierskott E., *Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach*, C.H. Beck, Warszawa 2009.

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE UWIERZYTELNIONE DOKUMENTÓW**

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. ma świadomość zadań, kwalifikacji oraz zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego jak i wymogów i przebiegu egzaminu na tłumacza przysięgłego
2. właściwie stosuje formalnoprawne zasady tłumaczenia uwierzytelnionego dokumentów
3. zna podstawowe pojęcia z polskiego i niemieckiego prawa karnego oraz prawa postępowania cywilnego i postępowania karnego
4. analizuje makrostrukturę dokumentów policyjnych, sądowych, dokumentów stanu cywilnego w języku polskim i niemieckim dla potrzeb translacyjnych
5. rozpoznaje i adekwatnie stosuje środki językowe dominujące w tekstach polskich i niemieckich dokumentów tłumaczonych przez tłumacza przysięgłego
6. tłumaczy dokumenty policyjne, sądowe i urzędowe z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie

Literatura:

Antonowicz-Włazińska, B., *Auswahl deutscher Dokumente*. Polnische Gesellschaft der Übersetzer für Wirtschaft, Rechts- und Gerichtswesen, Warszawa 1998.
Kierzkowska, D. (red.), *Dokumenty polskie, wybór dla tłumaczy sądowych*. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych, Warszawa 1998.
Kierzkowska, D. i in., *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*. Wyd. TEPIS, Warszawa 2005.
Iluk, J. /Kubacki, A., *Wzory pism polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*. Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.
Czasopismo *Lingua Legis*
USTAWA z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702)

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE A VISTA**

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. posiada wiedzę z zakresu tłumaczenia a vista jako formy przekładu pośredniego, jego specyfiki i roli w komunikacji dwujęzycznej oraz operuje aparatem pojęciowym
2. dysponuje umiejętnościami retorycznymi i komunikacyjnymi, a w szczególności wiedzą i sprawnościami w zakresie transferu języka pisanego na język wypowiedzi ustnej w komunikacji dwujęzycznej
3. tłumaczy a vista na język polski i niemiecki charakterystyczne dla tej formy tłumaczenia teksty pisane umiejętnie stosując strategie translatorskie oraz uwzględniając warunki sytuacji komunikacyjnej
4. analizuje i ocenia produkt tłumaczenia a vista ze wskazaniem problemów i korektą błędów uzasadniając podejmowane decyzje translatorskie
5. rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy kulturowej i specjalistycznej z różnych dziedzin w celu podnoszenia jakości tłumaczenia

Literatura:

Antonowicz-Włazińska, B., *Auswahl deutscher Dokumente*. Polnische Gesellschaft der Übersetzer für Wirtschaft, Rechts- und Gerichtswesen, Warszawa 1998.
Gross-Dinter U. *Komplexe Koordination. Vom-Blatt-Dolmetschen und Stegreifübersetzen*. „Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer“ 2009, Nr. 5, S. 28-32.
Kierzkowska, D. (red.), *Dokumenty polskie, wybór dla tłumaczy sądowych*. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych, Warszawa 1998.
Iluk, J. /Kubacki, A., *Wzory pism polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*. Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.
Kautz I., *Stegreifübersetzen - eine translatorische Subdisziplin*. Diplomarbeit. Grin Verlag für akademische Texte, Innsbruck 2010.
Pöchhacker, F. *(Vom-)Blatt-Übersetzen und (-)Dolmetschen*. In: GRBIC, N., WOLF, M. (Hrsg.) *Text - Kultur - Kommunikation: Translation als Forschungsaufgabe*. Tübingen 1997.
Snell-Hornby M., Hönl H.G., Kussmaul P., Schmitt P.A. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006.
Weber W. K. *The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program*, [w:] D. Bowen and M. (red.): *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, tom IV, SUNY-Binghamton 1990, s. 44-52.
Żmudzki J., *Tłumaczenia awista – implikacje dydaktyczne* [w:] H. Kardela, / W. Gonet (red.): *Badania naukowe* 2002, nr 1, s. 23–34.

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE KONSEKUTYWNE**

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. potrafi właściwie zadziałać jako tłumacz w realnych sytuacjach profesjonalnych, w których praktykowane jest tłumaczenie środowiskowe i konsekutywne, tzn. zastosować w praktyce opanowaną umiejętność tłumaczenia liaison i konsekutywnego z zastosowaniem notacji i uwzględnieniem różnych typów transferowania
2. potrafi kompetentnie przygotować się do wykonania zadania translatorskiego w ramach zlecenia tłumaczenia środowiskowego i tłumaczenia konsekutywnego i opracować zlecenie po wykonaniu
3. posiada kompetencję translatorską w zakresie tłumaczenia liaison i tłumaczenia konsekutywnego z zastosowaniem notacji w takich jej obszarach, jak kompetencja językowa i kulturowa w zakresie języka polskiego i niemieckiego, wiedza ogólna i specjalistyczna w wybranych zakresach tematycznych, pamięć i technika notacyjna
4. potrafi samodzielnie rozwijać kompetencję translatorską językową i kulturową w zakresie języka polskiego i niemieckiego, wiedzy ogólnej i specjalistycznej
5. potrafi w realnych sytuacjach profesjonalnych współpracować ze zleceniodawcami i innymi tłumaczami w zakresie przygotowania się do wykonania zadania translatorskiego w ramach zlecenia tłumaczenia środowiskowego i tłumaczenia konsekutywnego z zastosowaniem notacji

Literatura:

- Becker, W., *Notationstechnik*. BBK-Verlag, Gernersheim 1971.
Gillies, A. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Język a komunikacja 2, Tertium, Kraków 2001.
Kautz, U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, Goethe-Institut / Iudicum, München 2002.
Matyssek, H., *Handbuch der Notationstechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation*. Teil I, II. Groos, Heidelberg 1989.
Rożan, J.-F., *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*. Język a komunikacja 3. Tertium, Kraków 2004.
Tryuk, M., *Przekład ustny środowiskowy*. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2006.
Tryuk, M., *Przekład ustny konferencyjny*. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007.

Nazwa przedmiotu: **TŁUMACZENIE ROZMÓW BIZNESOWYCH**

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. zna strategie przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu komunikacji ustnej w biznesie i potrafi stosować je w praktyce w zależności od wyznaczonego celu przekładu
2. potrafi tłumaczyć rozmowy biznesowe z języka niemieckiego na polski i odwrotnie, zapewniając płynną i skuteczną komunikację między specjalistami
3. jest świadomy uwarunkowań kulturowych w zakresie komunikacji biznesowej i możliwości stosowania wzorców kulturowych
4. potrafi pracować w stresie i pod presją czasu
5. rozumie konieczność nieustannego poszerzania wiedzy i umiejętności oraz sprawnie i skutecznie prowadzi przygotowawcze bilingwalne prace terminologiczne na podstawie tekstów paralelnych

Literatura:

- Arndt, M., *Diskursverarbeitung: Analyse der Rezeptionsphase im bilateralen Dolmetschen mit dem Sprachenpaar Deutsch- Russisch* GRIN Verlag, 2007.
Braun, S., *Kommunikation unter widrigen Umständen?: Fallstudien zu einsprachigen und gedolmetschten Videokonferenzen* (Tübinger Beiträge zur Linguistik, Bd. 475). Gunter Narr Verlag, 2004.
Dębski, S., *Ekonomika i organizacja przedsiębiorstw*. Cz.2. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1998.
Maliszewski, J. (Hrsg.), *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen* (Posener Beiträge zur Germanistik, Bd. 25). Peter Lang 2010.
Pöschhacker, F., *Dolmetschen: Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen* (Studien zur Translation, Bd. 7). Stauffenburg, 2000.
Reinart, S., *Kulturspezifika in der Fachübersetzung* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 88). Frank & Timme GmbH, 2009.
Stolze, R., *Fachübersetzen: Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 89). Frank & Timme GmbH, 2009.
Weidmann, B., *Grundwissen Betriebswirtschaft*. Klett 1991 (lub nowsze wydanie).

Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE KONFERENCYJNE*Efekty kształcenia dla przedmiotu*

Po zakończeniu modułu (przedmiotu) i potwierdzeniu osiągnięcia efektów kształcenia słuchacz:

1. posiada wiedzę z zakresu tłumaczenia symultanicznego i jego specyfiki w odniesieniu do komunikacji ustnej i sytuacji oraz zna i operuje swobodnie aparatem pojęciowym
2. bierze czynny udział w sytuacjach dwujęzycznej komunikacji ustnej zarówno w roli mówcy, tłumacza jak i odbiorcy tłumaczenia, wykazując się porównawczą wiedzą językowo-kulturową oraz umiejętnościami retorycznymi, językowymi i translatorskimi, które ciągle doskonalą i rozszerza
3. potrafi efektywnie przygotować się do wykonania zadania tłumaczeniowego wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy, umiejętnie wykorzystując dotychczasową i nabywając nową wiedzę językową i pozajęzykową
4. potrafi tłumaczyć symultanicznie na język polski i niemiecki wypowiedzi ustne umiejętnie stosując strategie translatorskie oraz uwzględniając specyfikę sytuacji komunikacyjnej, w tym uwarunkowania kulturowe
5. potrafi wnikliwie analizować i oceniać wystąpienia ustne oraz tłumaczenie ze wskazaniem deficytów oraz propozycją korekty uzasadniając decyzje translatorskie

Literatura:

- Gillies A., *Tłumaczenie ustne. Conference Interpreting*, Kraków 2001.
 Kalina S., *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*, Tübingen, 1998.
 Kielar, B. Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
 Kurz I. *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*, Wien 1996.
 Pöchhacker F. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*, Tübingen 1994.
 Snell-Hornby M., Höning H.G., Kussmaul P., Schmitt P.A. (Hrsg.) *Handbuch Translation*, Tübingen 2006.
 Salevsky H., *Probleme des Simultandolmetschens*, Berlin 1986.
 Seleskovitch D., *Der Konferenzdolmetscher*, Heidelberg 1988.
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

- 6) określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku

egzamin końcowy składający się z części pisemnej i ustnej, sprawdzający umiejętność przekładu pisemnego specjalistycznego i uwierzytelnionego oraz przekładu ustnego

- 7) plan studiów podyplomowych

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia/ Seminaria (liczba godzin)	Laboratorium/ Pracownia (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
1	2	3	4	5	6	7
Rok I - Semestr I						
1.	Wprowadzenie do teorii tłumaczenia	16			obecność/test	4
2.	Trening interkulturowy		12		obecność/test	
3.	Niemiecki język gospodarczy		20		test	4
4.	Tłumaczenie umów handlowych		20		test	4
5.	Tłumaczenie tekstów prawniczych	8	20		test	2+4
6.	Tłumaczenie tekstów technicznych		20		test	4
7.	Tłumaczenie wspomagane komputerowo		20		zadanie zaliczeniowe	4
8.	Tłumaczenie konsekwentne		20		tłumaczenie w terenie	5
Razem semestr I		24	132			31
Rok I – Semestr II						
1.	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych		20		test	4
2.	Tłumaczenie uwierzytelnione dokumentów	8	26		test	2+5
3.	Tłumaczenie a vista		20		zadanie zaliczeniowe	4
4.	Tłumaczenie rozmów biznesowych		20		zadanie zaliczeniowe	4
5.	Tłumaczenie konsekwentne		20		tłumaczenie w terenie	5
6.	Tłumaczenie konferencyjne		30		obecność/zadanie zaliczeniowe	5
Razem semestr II		8	136			29
Razem rok I		32	268			60